

*Rosalia Provenzi*  
*Traduttrice e Interprete di Trattativa*  
*Inglese - Tedesco*

## *Profilo personale*

### *[dati personali]*

luogo e Bergamo  
data di nascita 24 febbraio 1969  
nazionalità Italiana  
residenza via Paradiso, 36 - Urganano (BG)  
tel./fax +39 035 4819037  
cell. +39 338 8412743  
e-mail t.provenzi@adhoctraduzioni.it; tina.provenzi@gmail.com  
sito web www.adhoctraduzioni.it  
C. F. PRV RSL 69B64 A794O  
p.Iva 02844180162

### *[istruzione e formazione]*

- 2008: **Master** di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in **Medicina e Farmacologia** presso C.T.I. Communication Trend Italia (Milano).
- 2006: Corso base su **Trados 7.0** tramite l'Associazione Professionale Manuscript di Pisa
- 1995: **Diploma di laurea in Traduzione** per la lingua **Inglese e Tedesca**, conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Silvio Pellico, **S.S.I.T.** di Milano.  
Corso di studi giuridici (diritto pubblico, diritto commerciale, diritto internazionale) e corso di videoscrittura/informatica nel periodo accademico.
- 1994: **Diploma di Interprete e Traduttore corrispondente lingue estere**, per la lingua **Inglese e Tedesca**, conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Silvio Pellico, **S.S.I.T.** di Milano.  
Tesi: traduzione del libro: "The Innocence of Dreams" di Charles Raycroft.  
Traduzione parziale del libro: "Nach dem Sturm erhebt sich der gebeugte Bambus - China im Umbruch" di Fritjof Meyer, Ed. Goldmann.
- 1990: Periodo formativo di un anno a **San Francisco**, Stati Uniti, dove ho ottenuto i seguenti certificati:  
**Course in General English**, St. Giles College  
**Corso Avanzato** di lingua inglese, San Francisco Berkeley Extension  
**TOEFL** – Test of English as a foreign language
- 1989: **Diploma di maturità linguistica**, conseguito presso il Liceo Linguistico William Shakespeare di Bergamo.

### *[soggiorni formativi estivi all'estero]*

- 1985 e 1986: Soggiorni studi ad **Edimburgo**, organizzati da Study Time  
1987: Corso di studi a **Mannheim**, Eurosprachschulorganisation  
1991 e 1993: Corsi di studi a **Berlino**, Akademie für Fremdsprachen GmbH  
1992 e 1995: Corsi di studi a **Cork**, Irlanda e **Monaco**, Germania organizzati dalla S.S.I.T., Milano

### *[strumenti informatici]*

**Hardware:** Dell Vostro  
**Software:** Office XP, Microsoft Office XP, Acrobat Reader, Winzip, masterizzatore, ADSL e wireless  
Ampia disponibilità di vocabolari tecnici cartacei e su CD  
**Cat tool:** **SDL Trados Freelance 2007** e Multiterm

## *esperienze professionali*

*[ pluriennale esperienza come traduttrice free lance dal 1996.  
Combinazioni linguistiche: inglese e tedesco verso italiano ]*

<i>Settore categorico</i>	<i>Tipologia di documento tradotto</i>
Economico e amministrativo:	Regolamenti, bilanci, presentazioni e piani aziendali, gare d'appalto
Assicurativo e bancario:	Polizze, contratti assicurativi, certificati e procedure bancarie
Medico:	Apparecchiature medicali, studi clinici, <i>abstract</i> , studi clinici
Farmacologico:	Foglietti illustrativi
Informatico:	Manuali software e hardware
Legale e legislativo:	Contratti, capitolati, specifiche tecniche, direttive CEE, certificati
Marketing e pubblicità:	Comunicati stampa, profili aziendali, progetti, ricerche di mercato
Tecnico, meccanico, elettronico:	Specifiche e analisi tecniche, manualistica, gare d'appalto, cataloghi, indicazioni e standard di sicurezza, criteri di progettazione
Multimediale:	Siti web
Arredamento:	Articoli giornalistici, progetti per interni, cataloghi
Brevetale:	Brevetti di varia natura
Ecologico:	Articoli e relazioni scientifici
Turistico:	Cataloghi, volantini
Editoriale:	Libri: progetto Conbefor Conservatori-restauratori di beni culturali in Europa: centri ed istituti di formazione Traduzione del sito: Urganò turistica Tesi e relazioni letterarie per universitari

### *Collaborazione con agenzie specializzate e aziende dei settori primario, secondario e terziario:*

Acta Traduzioni, Associazione Artigiani di Bergamo; Bergamo Export; Clarke's Translation Services, Treviglio (BG); E.L.B.A. Ente Lombardo Bilaterale Artigianato, Milano; Eurolanguages, Alzano Lombardo (BG); Iber Contact (BG); Interlingua, Sarnico (BG); Jet Studio (BG); Language Service (RA); Lo Scrittoio (MI); New Service Communication (MO), Colombo (BG); Sei Servizi (VA); Speedy Service (BG); Studio Galliani, Gessate (MI); TRP Traduzioni, Passirano (BS), ecc. Berto Progetti, C.M.T. Costruzioni, Dutex, Ponti S.N.C. guarnizioni industriali, Fresenius Medical Care Deutschland GmbH, 3V Cogeim, Mazzucchelli Arredamenti, Alcatel, Same Deutz Fahr Group, VFS Servizi Finanziari, Thermoplan, Messe Frankfurt, Damixa, Standard Golf Company, Vitali (BG) ecc.

### *[ pluriennale esperienza come interprete di trattativa ]*

1994-2010: **Fiera di Milano.** Macef Autunno, Macef Primavera, Bimu, Intel, Smau, Vitrum, Chibi, FluidtransCompomac, Expocomfort, Salone del Mobile, Mido, Mipel, Sismel, Zoomark, ecc.

1994-2010: **Assistente/Interprete** in Italia e all'estero degli International Sales and Marketing Manager delle seguenti società: C.M.T., Dutex, Arden Grange; Ponti S.N.C. ed **Interprete in manifestazioni fieristiche all'estero:** StoneTec di Norimberga e Intimo di Lione

### *[ altri rapporti di collaborazione ]*

- 1999-2004: **Mifed.** Mercato Cinematografico. Assistente presso lo stand **Medusa-R.T.I.**  
1997-2004: **Salone del Mobile.** Assistente presso lo stand di Interni, **Mondatori**  
1997-1999: **Macef autunno e primavera,** Milano: responsabile vendita e distribuzione cataloghi  
1998: **Bit,** Borsa Internazionale del Turismo: hostess c/o lo stand di **Panorama Travel**  
1996: **Receptionist** presso **Hewlett-Packard Italiana S.P.A.** di Stezzano (BG)  
1990-2010: **Lezioni private** d'inglese e Tedesco a studenti delle Scuole Medie Inferiori, Superiori, universitari, nonché a professionisti  
1997-2010: **Corsi serali** di gruppo e individuali per la lingua inglese

Autorizzo il trattamento dei dati personali, ivi compresi quelli sensibili, ai sensi e per gli effetti del decreto legge 196/2003 per le finalità di cui al presente avviso di candidatura.